

HERRAMIENTA

REVISTA DE LITERATURA



AYACUCHO

PERU

1977

ORGANO DEL CIRCULO LITERARIO

“HERRAMIENTA”

UNIVERSIDAD PARTICULAR DE AYACUCHO

AÑO I
Nº 1

FEBRERO - 1977

Responsables

Miguel Arribasplata C. - Cajamarquino. Profesor de Literatura.

Publicó poemas y cuentos en diversas revistas del Perú; una novela:

“Agosto todo el Año” (1975)

Gloria Mendoza B. - Puneña. Estudiante de 23 años. Integró el Grupo

Intelectual “Carlos Oquendo de Amat” de Puno. Publicó en diversas re-

vistas del país. Tiene dos libros publicados: “Wilayar” y “Los

grillos tomaron tu cimbre”

Porfirio Ramírez C. - Ayacuchano. Estudiante de 18 años. Ganador

de los Juegos Florales para estudiantes secundarios “Javier

Heraud.” Escribe poemas

Roquehín Ramírez C. - Piurano. Estudiante de 21 años. Responsable

del Teatro de la Universidad Particular de Ayacucho. Escribe cuen-

tos y poemas

Esperamos recibir sus sugerencias

Nuestra dirección: Jirón 28 de Julio Nº 671 - Ayacucho

PROEMIO

Consideramos que:

La literatura y el arte como formas ideológicas, son productos del reflejo en la mente humana de la vida de una sociedad dada.

Que en una sociedad dividida en clases como la nuestra, la literatura tiene su sello y carácter de clase definidos.

Que la burguesía y las demás clases explotadoras, divulgan su arte y literatura alienantes para el pueblo.

Que al arte y la literatura burguesa debemos oponer el arte y la literatura revolucionarios, por ser parte de la causa de liberación del pueblo peruano, específicamente.

Que en ese sentido la cultura revolucionaria es una poderosa arma revolucionaria para las grandes mayorías, por preparar ideológicamente el terreno de la revolución, para constituirse en el transcurso de la misma, en una parte necesaria del gran frente general de la revolución. Y en el frente cultural en el cual están inmersos el arte y la literatura.

Que por ser los artistas y literatos, seres sociales, representan también a una clase y no pueden estar exentos de la lucha de clases, ni del juicio y acción de la práctica social.

Que nosotros, por ser trabajadores del arte y la literatura, con el propósito de ligar nuestra creación artística, debemos sentirnos y nos sentimos identificados con la ardua lucha de clases que libra el pueblo peruano contra las clases explotadoras, hecho que lo manifestaremos volcándonos a los sectores básicos de producción, tanto a nivel del arte y la literatura, como en la práctica misma de la lucha de clases y el estudio del marxismo y la sociedad.

Que sólo en la medida en que se geste la dictadura obrera revolucionaria e instaurarse el socialismo, el arte y la literatura, en forma particular, han de desarrollarse y florecer plenamente.

Por ello, esbozando y comprendiendo estas necesidades, sale a luz "HERRAMIENTA", identificada con los trabajadores de arte y literatura revolucionarios y el claro afán de integrar el gran Frente Cultural y Artístico y conformar la Unión Nacional de Escritores y Artistas Revolucionarios.

"HERRAMIENTA" tratará de cumplir con los postulados enunciados.

Decisión tenemos, pongámonos a trabajar.

LOS RESPONSABLES.

NARRATIVA

TANTACHUAL

(CUENTO)

Miguel Arribasplata.

Tantachual, pueblito con su montón de casas de adobe, con su gente viviendo de la flacura de los negocios de pan llevar; con sus jueces y tinterillos ajustando las injusticias en el papel sello sexto, dictando órdenes lacradas con estampillas fiscales; con sus guardias civiles de barriga de sapo, hinchados de arriba abajo; sus niños mugrosos y rotos, su mercadito calle afuera, la escuelita fiscal con su maestra de canas alegres y su río rumoroso que espumea solitario por entre la ronda de curvas y peñascales. Hasta ahí iremos yo, mis hijos y mi mujer, arreando el pollino con su carga de atavales, un poquito de grano y el alquitano de fiambre. Hacia el pueblo nos estamos yendo ya desde la otra vez. No es que seamos de poco cumplir nosotros, los sureños, sino que eso depende de la voluntad del patrón, es decir de su decisión de afuerarnos para siempre, del pellejito de la vivienda. Porque, lo que es yo y los demás sureños, que tenemos apego por la tierra, que hemos asentado los callos en sobre ella, no nos quisieramos ir de estos lares al cual nos debemos tanto y por el cual nos quieren hacer sacar sin que medie un algo de razón, a no ser de las amenazas y la lluvia de carajos del patrón, Don Alejo Portal y de sus mandones y mayorales que cada día se ponen más sin alma.

Ya nos hubiéramos ido hace tiempo nomás, es decir, la vez aquella en que se vino la policía de la misma provincia, montada en sus mulas bayas, con sus fusiles colgados en las monturas y con sus ojos pariendo rabia. Ese día poncho al hombro, desde el comienzo mismo de la aurora, abandonando el humo de la choza, nuestros pasos de ojota gastada recorrieron la distancia de la chacra, y lampa a lampa, surco a surco dimos comienzo a la faena. Cayeron unos cuantos goterones de agua cuando los nubarrones se soltaron en lluvia hasta chicotear el sudor. Pero ni nos dimos por enterados del tan natural hablar del cielo en esos tiempos de chubasco. La chacra ya estaba por acabarse de punta a punta, cuando en eso, se vino corriendo hasta nosotros el hijo del Ama-

...///

de Bazán con sus gritos y un llanto apegado al miedo. Hasta que al fin pudimos hacerle hablar y nos supo enterar que, se habían venido unos hombres uniformados y que en tropa entraron a mi choza para botar a la pampa los pellejos y las cositas ya reviejas, que a mi mujer la ~~asunción~~, la revolcaron a patadas cuando se quiso resistir y le hicieron saltar las balas por las orejas; que ahí con ellos estaba don Alejandro con sus mandones y mayores, ayudando a afuerrar las cosas de dentro la choza y a golpear a mi mujer y a las criaturas, a tiempo de soltar sus carajos y sus nos los que ro ver más por mis tierras, a mí con reforma agraria y con cuentos que nada tienen que ver con el gobierno y ese Emilio Terrones, - que en lugar de trabajar está ~~envenenando a la cholada~~, y ustó mismo se constata sargento, de cómo no quieren trabajar como antes, porque les ha llenado la cabeza de cojudeces. Y que a mi mujer no le dieron tiempo de juntar todas las cositas, porque lo único que alcanzó a llevar fue nuestro hijo recién nacido y lo poco que el resto de criaturas logró salvar de la cólera de los guardias y de Don Alejandro.

Se me espantó el cuerpo el cuerpo al principio, pero logramos correr hasta la choza, que era amasada por una candela negra, de esas que sólo se ven cuando la desgracia coge desprevenido. Después al poco rato, como una bandada de gallinazos que bajan a pelearse por carne de animal muerto, la policía nos acometió a balazos hasta ~~desbarrancarnos~~ cuesta abajo y no darnos tiempo a defendernos de su rabia... Se amansaron los cholos; de habernos preparado para estas cosas, de seguro que algo le hubiera pasado a don Alejandro, a sus mandones y mayores y hasta a la misma guardia civil que se ~~arrumaca tras sus balas~~, pero cuando nos encuentra ~~levantados~~, preparados y llenos de coraje, se ~~amaricomy~~ se regresa hasta su provincia pa' volver con más refuerzos, como la vez aquella en Rodeo Pampa, fecha de toros bravos, de puños levantados y de unión de pobres... Día pa' recordar toda la vida, por lo que le hicimos a la policía.

Pero volviendo al asunto: lo de mi choza quemada, de mi mujer y los hijos, esta vez parece que nos iremos a Tantachual, de todas maneras. Mi compadre Sebastián ya no se alcanza para sostenernos tanto tiempo en su vivencia. Ya lo molestamos tanto. Miraremos por última vez la querencia. Volveremos quién sabe cuándo. Lo haremos sí, pero esta vez para quedarnos definitivamente, aunque muchos tengamos que dejar la vida en el camino. Otros cosecharán nuestra victoria. Los Alejandros Portales habrán de desaparecer y ya ni sus mandones ni mayores o guardias los podrán salvar... Allá lejos está Tantachual, pueblito esquelético, ceniciento y hasta un poco muerto. Habremos de llegar a él con nuestros atavales, el poquito de grano y el fiambre.

Febrero 6, de 1977 - Ayacucho.

P O E S I A

"La burguesía quiere del artista un arte que corteje y adule su gusto mediocre. Quiere, en todo caso, un arte consagrado por sus peritos y tasadores. La obra de arte no tiene, en el mercado burgués, un valor intrínseco sino un valor fiduciario."

J.C. Mariátegui.



BALANCE

En nuestros sueños
cuántas veces pensamos
encallecer con el arado nuestras manos,
luchar al lado del obrero
para depurar nuestros sentimientos.

Cuántas veces en nuestros sueños
nos pusimos a construir felicidades
con los ladrillos de nuestra emoción,
cuántas veces palabra por palabra
tejimos ~~mañanas~~ en nuestra conciencia;
para que se hagan trizas de ilusiones.

En nuestros sueños agnósticos
cuántas veces hemos pensado
elevant nuestras voces de protesta,
a cinceladas conseguir triunfos,
callar las risas de la explotación
~~para alcanzar el paraíso de la igualdad.~~

Cuántas veces en nuestros sueños ~~agnósticos~~
pensamos estirar caminos de felicidad,
labrar surcos de prosperidad
~~para sembrar el fruto bendito,~~
y alegrar el sudor de nuestras manos
cosechando lo que al fin nos pertenece.

Cuántas veces querido compañero
hemos intentado despertar del sueño;
sin embargo no hemos tenido valor,
pareciera que vamos pudriendonos
cuando deberíamos empezar
a ocupar nuestro camino en la historia.

porfirio ramírez castro
HIYO
Ayacucho-Enero-1977.

MIS

SODRUCOMIR

H

En este rincón empobrecido de la vida
te recuerdo
detrás de tus ovejas,
pampas y llanuras;
tiernamente rosadas
tus mejillas,
de amanecer lucero
tus ojos,
oleadas por el viento
tus polleras,
perdidos en el cielo
tus suspiros
y enredado en las nubes
tus cantos;
mi oído atento
escucha
tu tímido hablar,
mis ojos sedientos
sienten a tus manos
hilando porvenires
en el fresco
calor de la choza nuestra.

Pienso,
como si volviera
a mi cuna entre ichus
y follajes
del empobrecido valle
de mis serranos días;
cómo olvidar
el maíz y la papa
de todos nuestros días;
cómo no ser rojo
cuando el hambre nuestro
engorda ajenas barrigas,
cómo no poner
en el chullo y las ojotas,
cuarenta pulsaciones
por segundo;
cómo no alborar
en la hermosa tarea
de construir el proletario
mundo que todos anhelamos.

En este rincón empobrecido de la vida
tu recuerdo,
tu nombre y mi voz,
el pueblo que nos pide acción
todo me lleva a ti,
al hogar, a la tierra
que al florear para nosotros
alegrará nuestras manos.

porfirio ramírez c.

HIYO

Ayacucho-agosto-1975.

|||
H
O
Y
|||

Hérmegos...
Hoy que la tierra
es una babel;
donde nuestras vidas,
expiran a los pies del tirano
de hambre y sed;
hoy que el afán del rico
es malquistarnos,
intoxicar,
nuestro seso de ideas
en su favor;
hoy
en que también
los jacobinos se desmayan
y los indigentes
construyen libertad,
hoy es la hora del trabajo
de unirnos,
para construir un mundo nuevo
donde la igualdad y la paz
vuelen,
de los nidos obreros
a las chozas campesinas
sin que nadie los moleste,
como quisieron
nuestros clásicos.

porfirio ramírez castro -HIYO-
Ayacucho-**Noviembre de 1974.**

.....

"Tal vez no he dicho nada
acaso ya todo estaba dicho,
pero seguiré echando mis palabras
al viento, seguiré arrojando
mis recuerdos al mar."

JAVIER HERAUD.

.....

TIEMPO

que las brumas de orín
encharcadas
invitaron
a sus pies.
que sus zapatos se fueron
con el berro de la ausencia,
que en la caparazón de una tortuga
se pierda
el hueso de su rostro,
que se vaya briznando pleito 2
en la muda boda
de mis vientos,
está bien.
búscame encima del vértigo poe
encima de los botones de tus ternos
búscame encima de la camisa roja que no tienes.
encima de tu voz
bucearé a la vida,
no
ahogos rimbombantes,
no
resolados carajos.
búscame en los canchales de tus albergues
en la delgadez de tus gatos
en la fiebre tercera de beethoven
en el vómito cañón animal,
búscame
búscame
búscame
lejos de las tapas de botellas
búscame en orbitales surcos
búscame encima de la cabellera que te falta
en floreciente amarillo
en olvido.

Gloria Mendoza Borda.

CAMINO

resolado signo llegó.
arácnidos trasladaron sus cadáveres
a increíbles chozas
donde elefantes ojos se santiguaban
frente a escuálidos grillos.
los grillos tomaron tu cumbre
saltaron con tu mirada
de montanal en libro, y en continga.
otro año, un velo quechua cubrió el sembrío.
somos nuevo surco,

governaremos los trigos de nuestra vejez
siempre que sumerjan los disturbios
y maduren las huelgas de perenganos
y se levanten las algas de las muertes
y sean admitidos nuestros sembríos
en la tierra.

Gloria Mendoza Borda.

ANTICONVENCIONALISMO

os invito
tomemos por estancia la protesta.

alondras e insectos:

fue negada la libertad de palabra.
fueron negados nuestros nombres.

sentémonos sobre la mañana.
anticipémonos al naciente sol.
salten enlobados nuestros actos.
bebamos café y reciente rebeldía.
funemos fuego y océano:
concluyamos,
diariamente orina la reacción.
los días son orinados por moscas y gorilas,
anticipada o exiliada respiración;

es la vegetación
de un pueblo pajuerano con fabricación
de estiércol.
ronda de veletas o estrellas
venias verdes y una despedida.

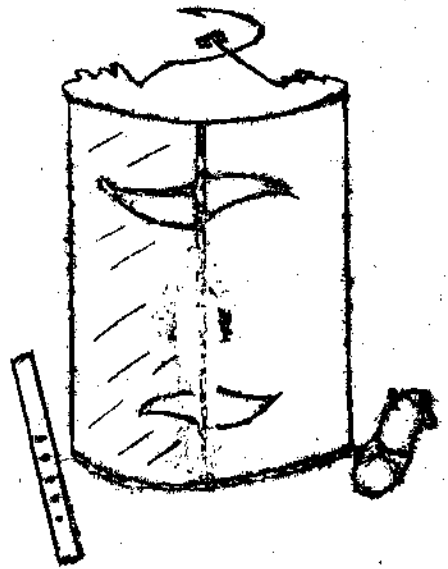
sois un ala de dios
sin vuelo y dios
es todo.

Gloria Mendoza Borda.

A
R
T
E



T
E
A
T
R
O



ARTE A TRAVÉS || POR: DEL TIEMPO || Roquelín Ramírez Cueva.

El fin de escribir dentro de un círculo literario sobre arte y literatura, para nosotros, no es más que uno sólo: en primer lugar plantear nuestras posiciones frente a la cultura burguesa y frente a sectores que se dicen "vanguardia" de la cultura, podríamos decir progresista, luego lo que más nos interesa es tratar de impulsar y esclarecer sobre el arte y literatura popular y por qué no decir en algunos casos revolucionaria, analizando, criticando e inducir a la polémica, partiendo de nuestra propia autocritica. Es por ello que en esta página dedicada al arte, en especial al teatro, trataremos señores lectores, de escribir sobre diferentes puntos de vista en lo concerniente a diversas facetas que comprende este amplio campo (el arte). Para lo cual, el primer artículo que trato es sobre el arte a través del tiempo:

Las distintas expresiones, modalidades y formas artísticas que comprende el arte, como la pintura, la música, la poesía, el teatro, el folclore y otros que aparecen posteriormente (como el llamado séptimo arte, cine) siempre desde sus inicios, desde su creación por la mente humana, precisamente por ser creados por ésta, sirvieron y sirven para manifestar y reflejar las distintas formaciones económico-sociales, por las cuales ha pasado la humanidad en el proceso de su desarrollo histórico. Lógicamente entendemos que si hubo y hay cambios dialécticos a través de revoluciones sociales, para acabar con los decadentes sistemas que persisten y persistieron en perennizarse, el arte no es "apolítico" o "neutro" como se le pretende conceptualizar y necesariamente ha pasado por estas etapas, representando y sirviendo a los intereses de las clases dominantes de cada formación o sistema económico.

Así tenemos que el arte en el transcurso del tiempo se ha ido desarrollando dentro de esta característica, eso sí, es preciso aclarar, con participación tanto del varón como la mujer y con participación popular. Esto por que hay quienes están empeñados en hacer de la mujer una excepción dentro del proceso histórico en su base y superestructura y los hay quienes dicen que el arte es creación de mentes "privilegiadas". Así encontramos que la danza acompañada de la música y la poesía, junto con la pintura rupestre, son formas artísticas y fiel reflejo del primer modo de producción que experimentó la antigua sociedad, es decir: el comunismo primitivo; sistema en el cual el arte era potestad del pueblo, de todos los habitantes de las tribus, sin ninguna distinción y por ende los objetos o medios de producción artísticas eran comunitarios, tal como era el alimento y el trabajo. Esta es una etapa donde se creía en los fenómenos de la naturaleza, en la igualdad de todos los hombres y el arte plasmaba en forma bella el mensaje que le transmitía la colectividad primitiva, rindiéndole y dedicándole su aporte educativo. Los temas eran dados por su principal ocupación: el trabajo para poder supervivir ante el desafío de la naturaleza y el contenido obedecía a sus fines comunitarios.

Con la aparición de la agricultura, aparece también la primera gran división social del trabajo, que da origen a la propiedad privada y al primer sistema de explotación del hombre por el hombre aquí donde la clase dominante crea su propia superestructura y el

arte, sufre el cambio dado pasando a ser propiedad exclusiva "del gran señor esclavista", negándosele toda participación al pueblo, representado en, el esclavo. Es esta etapa donde los esclavistas para consolidarse recurren a la implantación de medios de sojuzgamientos culturales que le servirán a su vez para mantener ocupado al pueblo luego de hacerla trabajar agotadoramente, para lo cual se sirve de la mitología, creencia en ídolos y misterios extraterrenales y de la superstición, ennegueciendo al pueblo a través del arte, el cual le sirve de aliado y colaborador de la clase dominante, plasmando el culto a la divinidad y seres mitológicos. Es necesario reconocer, que es, en esta etapa de la sociedad esclavista, donde el arte logra un gran impulso y se desarrolla casi en su mayor expresión. Debido fundamentalmente a que una determinada clase dominante, se dedicaba con exclusividad a ello, ya que al no participar en la producción, tenía suficiente tiempo.

El arte adquirió su máxima expresión en el siguiente sistema feudal, pero antes veremos que en el proceso de transición del esclavismo al feudalismo, donde aparecen la religión cristiana y las demás religiones en el mundo, en las cuales se consolida el feudalismo. No podemos hacer historia si omitimos a Cristo, Buda, etc., representantes de las religiones oscurantistas; debido a que son los que rigen la política y la cultura de la nueva clase dominante y perduran hasta nuestros días alienando y ennegueciendo a las masas oprimidas. Ya lo hemos dicho el arte no es una excepción y esto ha sido aclarado. Entonces en el sistema feudal encontramos el arte encerrado tras los muros de los castillos medievales, ocultándosele, concientemente a los ojos de los aldeanos, siervos, vasallos, sus medios artísticos. Siendo un nuevo sistema, entonces se pide y necesita un nuevo arte, acorde con los intereses de la clase que está en el poder: el señor feudal y el clero, quienes teniendo en su poder los medios artísticos e ideológicos, financiaban y ejecutaban preponderantemente esta labor, dándole cabida a algunos artistas de la clase media que poseían gran talento. Los cuales obligados por las circunstancias y de acuerdo a nuevos intereses, se olvidan de la mitología, divinidades y plasman al hombre teniendo como fondo y centro a Dios, sus ángeles y su competidor de almas ciegas, el diablo aumentando la superstición.

Las clases dominantes quieren que el pueblo crea en algo abstracto, para suavizar su explotación y detener su avance histórico, es precisamente el arte quien lo hace creer en ese algo y el pueblo segregado de la educación acepta ese algo. Pero aquí hallamos el quid de la cuestión. No es el arte el que ha coadyuvado a combatir los diferentes sistemas y luego el arte siempre será expresión del desarrollo histórico, aliado de la renovación, que busca las clases dominadas: por algo no ha sido creado por el pueblo para ser hacha del verdugo que exterminará a los usurpadores.

Para terminar veremos que con la revolución francesa, la revolución industrial y fortalecimiento del capitalismo en los países bajos, se inicia el tercer y último sistema de explotación. Es en el transcurso de este marco que analizaremos el arte contemporáneo, que muy bien José Carlos Mariátegui tipifica y define correctamente diciendo: "...al burgués le gusta, que el arte, adule y corte su gusto mediocre." Marx también nos dice que "el arte contemporáneo representa lo que sus financiadores quieren de él", y el arte cumple a la perfección estos dos papeles, para no ser simplistas, diremos que lo cumplen los artistas representantes de las

...///

clase dominantes existentes. Siendo un sistema en decadencia, su arte también está en decadencia y los dos también se encuentran en decadencia, en crisis y el caos y desesperación de perdurar los lleva a realizar un arte idealista, abstraccionista en extremo, representando y sirviendo sólo para el entretenimiento superfluo de su misma clase y buscando engañar al pueblo sobreexplotado. Digo buscando engañar, simplemente porque el Comarada Mao Tse Tung, con fundamento nos dice:

"...nos encontramos en la era del imperialismo y de las revoluciones mundiales proletarias...", y si nos hallamos en lucha de liberación nacional de los pueblos oprimidos, es que nos encontramos en la transición del capitalismo al socialismo. Por lo que el proceso del desarrollo histórico, impulsado por los pueblos, obliga a éstos (pueblo) se apropiende los medios de producción y por ende de los medios ideológicos y artísticos. Por ello fuerzas revolucionarias y progresistas pugnan por el logro del primer fin: toma del poder político, para luego cambiar la superestructura de nuestra sociedad. Es así, que en la actualidad, encontramos el arte dentro de un marco de la actual lucha de clases, en la que la burguesía tiene su propio arte y el pueblo el suyo propio. Un arte que representa a sus intereses históricos para contrarrestar la alienación y elitismo del arte burgués. El arte del pueblo es impulsado para devolverle al pueblo lo que es de él, (que se entienda de que el arte popular será desarrollado por el pueblo, cuando sean de él los medios de producción), buscando una temática, tanto en contenido y forma de expresión artística que responda a sus vivencias, ideales, ocupando el primer plano los obreros, campesinos y trabajadores plasmando en la escena artística en general el avance incontenible de esa gran máquina revolucionaria, cuyo tornillo, como decía Lenin, el arte y la literatura.

C R I T I C A

"La polémica es útil cuando se propone, verdaderamente esclarecer la teoría y los hechos. Y cuando se trae a ella sólo ideas, móviles claros..."

J.C. Mariátegui.

VALORACION DE "LA MADRE"

Miguel Arribasplata.c

Lo que merecía calificarse de un caso Ripley, lo llamaremos más correctamente estupidez. Y es que los académicos profesores universitarios, que no alcanzan a ver más allá de sus narices y de su fanfarria pedagógica, como es el caso de un par de mozuelos estructuralistas de la Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, que en el colmo de su trasnochada incertidumbre ideológica, de un plumazo, para justificar su falta de conocimientos literarios y políticos, han prohibido a sus alumnos la lectura de obras clásicas de la Revolución Rusa tales como "La Madre", "Así se templó el Acero" y de "El Tungsteno" de César Vallejo la primera novela proletaria del Perú. Estos señoritos no han parado mientes en sentir repulsa por las mencionadas obras literarias y evitan la fundamentación y la polémica de principios acerca del valor incalculable de las tres novelas. Desde estas páginas invitamos a participar en una mesa redonda acerca de la literatura proletaria y revolucionaria, a fundamentar los principios del prolect, esbozados por Máximo Gorki y sobre todo acerca del realismo socialista en el arte y la literatura, para desechar el cáncer estructuralista y el idealismo de la peor especie que embarga a esa clase de profesores que hacen chatarra literaria en sus cerebros. Total, como dice Mariátegui a los apristas: "En el camino no nos alarma discutir con quienes no andan definitivamente orientados".

No haremos un estudio detallado de una de las obras, arriba mencionadas, por carecer de espacio. Sólo enfocaremos y analizaremos el profundo significado de la novela de Máximo Gorki: "La Madre", a la que nuestros dos profesorcillos llaman política y no la analizan ni siquiera literariamente, por ejemplo a nivel de los símbolos, imágenes y metáforas.

Veremos en esta oportunidad algunos, de los muchos valores, de la obra de Gorki. Comencemos:

El tema de la obra es: la lucha revolucionaria en Rusia, en el período de los sucesos de los años de 1905 a 1907, la toma de conciencia de los obreros y del pueblo ruso y la participación de la mujer en la lucha revolucionaria.

Máximo Gorki, por primera vez a nivel de la literatura mundial inscribe el realismo de la novela proletaria y la fuerza vital del arte creado al impulso de la lucha revolucionaria. La simbología de "La Madre" está basada netamente en imágenes proletarias y en el accionar del pueblo. La mejor metáfora de la obra es la que se da en el reflejo natural y sencillo de la realidad, con un lenguaje que partiendo justamente de lo simple, de lo más entendible, da tal vitalidad a la novela que la impulsa hacia su universalización. El lenguaje poético o literario, si no quiere alejarse del entendimiento inmediato, debe partir de la simpleza y concisión del lenguaje natural y en la obra de Gorki se nota claramente ese punto de partida, además de ello, la imaginación volcada a la creación de símbolos e imágenes nuevas, hace que comprobemos en la práctica misma la veracidad de

...///

...///
sus formas de reflejar los hechos y acontecimientos que describe. El héroe del libro es el obrero, el hombre que a su vez organiza el trabajo haciéndolo más fructífera, elevándolo a la altura del arte; elevación que Gorki hace para enriquecer la imagen y la vida del proletariado con sus grandiosas cualidades y perspectivas no sólo morales, como pretenden hacernos ver los revisionistas en el prólogo de las Ediciones Progreso, para domesticar la obra, sino que ante todo elevar esa vida a la altura de la lucha de clases y de la violencia revolucionaria; los detalles de la vida obrera, de la toma de conciencia del proletariado y pueblo ruso, son cuadros y aspectos que la mente de Gorki viste con vocablos precisos y más usuales; la reserva de impresiones y la cantidad de conocimientos que aporta el autor en la novela, otorgan al lector la plenitud de esa realidad heroica del pueblo. De ahí que Lenin dijera de esta novela: "Es un libro necesario, muchos obreros participaban en el movimiento revolucionario de modo no conciente, espontáneo, y ahora al leer "La Madre" les reportará gran provecho... Es un libro muy oportuno". Y es que "La Madre" no ha sido escrita para el gusto pequeño burgués o burgués, de la clase que busca el refugio a su drama en la lectura de ese tipo de literatura barata y frívola, repleta de gánsters y coristas, de apologías de aventureros y bribones; esta novela ha sido escrita para el proletariado, para el pueblo oprimido, para concientizarlo, para darle su mensaje socialista, etc. Reflejando las grandes sentimientos y cualidades del hombre trabajador y su futuro promisor. De hecho esta novela es la innovadora verdadera del arte realista del socialismo. Pero lo más importante de la obra a nivel del montaje artístico, es que de ninguna manera se convierte en un reflejo político carente de fuerza estética, sino que por el contrario, lo artístico se sitúa en el verdadero resorte del mensaje político para darnos el mensaje revolucionario pleno de la conformación dialéctica entre el fondo y la forma. "La Madre" es en primer lugar, novela, pero novela donde se ha unido y matizado tan extraordinariamente la fantasía artística de la forma con el vigoroso contenido. Si queremos llamarlo novela de tendencia, tenemos que manifestar que en ella encontramos el surgimiento de las situaciones y acción de una manera tan natural, sin que sea necesario que se señale el tema político de manera especial. Por ejemplo a través de sus páginas no encontramos la participación directa de la burguesía, de los dueños de las fábricas, de los medios de producción, a lo mucho son anónimos personajes que no son descritos de manera particular. Pero al terminar de leer la obra, resultamos convencidos de cómo la lucha de clases a nivel revolucionario, es de necesidad fundamental para que el obrero y el pueblo se liberen de estas clases opresoras y sentinos el fuego vivificante de esa misma lucha que transforma las conciencias y las impulsa hacia la participación conciente en el proceso revolucionario contra el sistema opresor. Por ello es que esta novela de tendencia socialista, cumple cabalmente el objetivo porque, como dice Engels a cerca de este tipo de literatura: "...refleja con veracidad las relaciones reales, rompe las ilusiones convencionales que predominan sobre aquéllas, conmociona el optimismo del mundo burgués y siempre dudas respecto a la inmutabilidad de las bases en que descansa el orden existente". (carta de F. Engels a Minna Kautski).

Pero la obra no se queda ahí no más, porque aparte de reflejar la vida de la clase obrera, su lucha contra la burguesía y el socialismo, su aumento de conciencia revolucionaria, la aparición de líderes y dirigentes sacados de su propio seno, la acción del par

...///
tido bolchevique y la activa participación de la mujer en la lucha, etc., nos hace ver cómo en el proceso de la lucha revolucionaria el hombre del pueblo, el proletariado oprimido, se vivifican moldean su espíritu y se revela, por primera vez a nivel del arte y la literatura, los principios universales del socialismo y su verdad grandiosa, con nuevo orden de felicidad, con nuevas relaciones morales y una vida justa y amplia. Esta literatura socialista, proletaria, cuestiona al orden burgués, opone a la idea del capitalismo la idea del socialismo y no como mero antagonismo, sino como hecho histórico y necesario. Gorki no vuelca su pluma al prurito de la lucha de clases, para describirnos así porque sí no más esa lucha intensa, sino que matizando artísticamente su relato, nos inculca la idea del socialismo, del marxismo, de la toma de conciencia y la firmeza del sentimiento y odio de clase en el proceso mismo de lucha; además de eso, sus personajes tienen como tribuna las calles y, un verdadero realismo artístico, propio de los escritores del pueblo y del proletariado, vemos cómo por ejemplo, sus personajes manifiestan sus ideas socialistas y clasistas, para señalar la incompatibilidad, la caducidad e incapacidad del viejo orden burgués. Leamos con precisión la parte acerca del juicio que se le abre a los luchadores proletarios como Pável con la firmeza de sus convicciones. Cuando dice, por ejemplo:

"Somos revolucionarios y lo seguiremos siendo mientras unos solamente manden y otros sólo trabajen. Estamos contra la sociedad cuyos intereses tenéis orden de defender. Somos enemigos irreconciliables de ella y de vosotros y no habrá reconciliación posible mientras no venzámos. ¡¡Venceremos nosotros, los obreros!!" (Pág. 387. Edit. Progreso, 1976.)

Estas y otras frases firmes y revolucionarias son las que encierran la obra, su clarificación resulta evidente; de ahí que los obreros y el pueblo lo hayan hecho suya, porque es precisamente obra del proletariado, del pueblo explotado. Aparte de ello precisaríamos de más páginas para señalar un aspecto importantísimo de la obra: La participación de la mujer en la revolución, en la lucha de clases, como único medio posible de liberarse de su doble opresión la del hogar y de la sociedad, como aspecto básico de su liberación en conjunto con el hombre oprimido, para participar directamente en la producción y su liberación de la explotación capitalista, para así emanciparse plenamente. Aquí la heroína, viene a ser la mujer explotada, representada por la madre-título de la novela en homenaje a la mujer y a su lucha de Pável Vlásov, Nilovna o Pelagueia, quien se desnistifica de sus ideas oscuras y se vuelve joven en el proceso de la lucha revolucionaria, en un todo armonioso de participación al lado de su hijo y de los obreros. La mujer es la heroína en la novela, una heroína del pueblo, del proletariado, que participa conscientemente en la lucha, que se purifica y vivifica en ella, cuando el pueblo ruso libra feroz batalla contra el tirano y las clases opresoras, mujer que participa armada de las ideas socialistas para transformar el mundo.

Tales son algunos aspectos de la novela "La Madre", obra que todos los que nos sentimos identificados con la lucha revolucionaria y con los intereses del proletariado y de las amplias masas, debemos leer. Hagámoslo y encontraremos en ella la riqueza espiritual y práctica del socialismo y de la lucha revolucionaria.

VISION Y PERSPECTIVA POLITICA DE "TODAS LAS SANGRES"

Miguel Arribasplata C.

La obra de José María Arguedas, ha sido estudiada desde diversos ángulos y perspectivas por los críticos literarios extranjeros y peruanos. El universo narrativo del autor de "Agua", "Yawar Fiesta", "El Sexto" y otras novelas y cuentos, es rico en técnica y temática; es meritorio su interés y afán por poner de manifiesto el drama de las comunidades y campesinado pobre de la sierra peruana, aunando a ello las vivencias de los sectores marginados de la ciudad y otros aspectos tan positivos que la novelística Arguediana trata. A ello se suma el realismo mágico en la técnica, en la apelación de recursos narrativos extraídos de la veta del pueblo, de sus costumbres, vivencias, mitos, creencias y leyendas, que Arguedas explota muy bien. Este realismo mágico es en la Latinoamérica un rico exponente de la imaginación de los escritores, también latinoamericanos; pero también un buen recurso que en cierto modo aísla a veces el fondo vital y objetivo, para llegar al éxeso de la fantasía, tal como ocurre en García Márquez, con su producción última.

Los críticos actuales, con su clara visión oficialista y reaccionaria, pretenden tender una cortina de humo en torno a este realismo mágico desarrollado por Juan Rulfo, García Márquez, Cortázar, Arguedas, etc. Nos quieren hacer ver en él la cabalidad de la técnica y recurso literario, asociado al rompimiento de espacio tiempo; pero no nos dicen de la manera en que toman este vasto recurso imaginativo, nacido del pueblo, los diferentes autores; porque precisamente la crítica obedece a un interés de clase, tiene su sello de clase y nuestros críticos también representan a una clase. Por ejemplo en García Márquez, el realismo mágico a subvertido a la lucha de clases, a los héroes del pueblo; ha puesto un cerrojo a la fe revolucionaria de los pueblos latinoamericanos, fe amparada muchas veces en mitos y creencias de antaño; ha borrado la historia de la lucha ardua de los pueblos latinoamericanos, para centrarse como un cliché en el tema militarista, tal como ocurre en el "Otoño del Patriarca", en donde lo que interesa a García Márquez es atraer la atención del lector hacia el dictador, que a su vez deslinda hacia lo fantástico y se torna monótono. Nos preguntamos: ¿qué es de las masas populares? Por su puesto en la obra mencionada, sólo aparecen como torrentes desorganizados y hasta cierto punto negativo. Nuestros críticos burgueses nos impugnarán con sus consabidas frases del arte por el arte; de la riqueza imaginativa; de la gran técnica; del rico vocabulario, etc. y hasta habrá un buen crítico pequeño burgués que ridiculizará nuestra pregunta y afirmación. Pero leamos la obra de García Márquez detenidamente y analicemos desde un punto de vista marxista, sus alcances, su claro revisionismo y troskismo, muy asolapado en la gran imaginación del autor; encontraremos cómo el recurso, la apelación al realismo mágico, es una verdadera traición a la riqueza expresiva, a la vivencia, creencia e historia del pueblo latinoamericano.

Con Arguedas el realismo mágico como recurso imaginativo y literario es más franco, más sincero y desde luego más accesible al público de los sectores marginados. Y es que Arguedas conoce al Perú profundo, con mejor experiencia, con vivencia estrecha con

las comunidades campesinas de habla quechua; su realismo mágico es más profundo, no es exitante como el de García Márquez, que conoce a Colombia ahora desde París. No dejamos de criticar por ello, a Arguedas su excesivo sentimentalismo pesimista en la mayoría de sus temas. Vallejo también es profundo, siente el dolor del hombre peruano, del universo de oprimidos; pero no baja la cerviz hacia el redoble sentimental; su sentimentalismo es vigoroso, acusativo, punzante; pero, perspectivo y sobre todo, vallejo desemboca a lo revolucionario en el transcurso de su madurez creativa y de su misma práctica. Por ello también el universo narrativo de Arguedas no apunta hacia una visión revolucionaria; resaca lo típicamente serrano en un claro enojo por lo costeño; le cuesta aceptar el fenómeno de las urbes, la natural industrialización de la ciudad y en la metrópoli sus personajes, desglizados del campo por efectos del abuso gamonalista y de la opresión de clases, son sentimentales domesticados; seres a lo que la ciudad les ha mellado el espíritu para endeudarlos de sentimiento y añoranza. Claro que en la ciudad las condiciones de vida también son desgarrantes para los sectores oprimidos; las fábricas alienan al obrero, la desocupación genera delincuencia, prostitución, robos, y demás degradaciones a las cuales llega el hombre como consecuencia de la opresión de clases, de la división del trabajo y de las clases, de la propiedad privada, etc. Pero el artista, el literato debe plasmar en su obra, las perspectivas del pueblo también, debe conducir su arte tras las banderas de la liberación, no sólo reflejar a su época, a sus clases sino también encausar a sus personajes y al pueblo en particular hacia sus objetivos revolucionarios. Claro que de ningún modo obligaremos al artista para que necesariamente se centre en recitativos políticos; estamos, claros al distinguir que un criterio artístico no equivale a un criterio político; ni una concepción política equivale a una concepción artística; pero la política es lo más amplio y vital. El artista, si de veras quiere expresarse, primero tiene que estudiar el marxismo, imbuirse de ideología proletaria, practicar la ideología proletaria, dirigirse a un tipo de público con claras evidencias revolucionarias, afiatar su técnica artística con el contenido profundo de la obra que desea tratar. Esto claro refiriéndonos a los artistas y literatos que desean identificarse con las masas y su futuro.

Pero lo que aquí nos toca es tratar algunos puntos importantes acerca de la visión y perspectiva política de la obra "Todas las Sangres" de José María Arguedas. Los otros puntos acerca del realismo mágico dentro de la novelística latinoamericana, y en particular de García Márquez y Arguedas mismo, los tocaremos en otra oportunidad, para así profundizar el análisis, tan necesario en los actuales momentos.

El tema de "Todas las Sangres" trata acerca de la penetración del capitalismo de la ciudad al campo y la paulatina disolución de los rasgos del feudalismo, de la semifeudalidad, con sus formas de servidumbre y propiedad terrateniente, para adecuarse al sistema capitalista, en sus primeros intentos de desplazamiento. Los personajes centrales son Bruno Aragón, recio terrateniente que se obstina en seguir con sus formas de explotación tradicional y su hermano Fernán Aragón, testaferrero del capitalismo, llamado a renovar el campo, con la industria y la técnica, y sobre todo con la minería.

...///

En lo que concierne a la visión de Arguedas a través de su obra, resulta evidente su precisión de la realidad que actualmente se está gestando en el campo: la penetración del capitalismo a los sectores donde la propiedad terrateniente está asentada en sistemas de producción obsoletos, sin afectar desde luego los intereses del gamonalismo, al cual adecuía a sus intereses con jugosas ganancias y futuro promisor en el sector industrial, etc. El padre de los Aragóns Peralta, es el típico representante de los antiguos gamonales de noble abolengo y muy apegados a las tradiciones y patrones de vida, en donde el campesino venera a estos "mistis" u hombres blancos con ciega aceptación; pero este antiguo gamonal desaparece de la obra para hacernos ver su no correspondencia a la actual realidad, a la que su apegamiento tradicional prefiere eludirla con el suicidio, situación misma que también el autor elude por sus conflictos psicológicos y sociales resentidos por la vida intensa de la ciudad y su falta de concepción revolucionaria. Este tipo de gamonales resultan perjudiciales para el capitalismo que requiere de factores más dinámicos y activos para hacer circular su sistema de producción y poder oprimir de manera más eficaz a las fuerzas de trabajo, tanto del campo como de la ciudad; por ello la desaparición del viejo Aragón de Peralta se justifica, Arguedas acierta en eso. Más adelante con los dos hermanos de personajes centrales, la visión de la realidad por parte, sigue acertada y clara. Arguedas no sólo es maestro en la técnica sino en la clara diferenciación de sus personajes como clases opresoras que se van distinguiendo unos de otros. Veamos primero a Bruno Aragón.

El Bruno Aragón de "Todas Las Sangres" es un gamonal que hereda algunas costumbres y moldes de vida de sus antecesores, pero llega a "arrepentirse" cristianamente y deja sin efecto algunas imposiciones hacia su servidumbre; trata a toda costa de impedir la acción de su hermano Fermín con sus tentáculos de absorción de los latifundios en beneficio del capitalismo. Pero a través de Bruno Aragón vemos también cómo las comunidades se van disolviendo desgarradas por el gamonalismo; la manera de subsistir de los pueblos que muchas veces dependen de este gamonal, que a pesar de su "arrepentimiento" sigue oprimiendo. Este factor de la disolución de las comunidades campesinas es un hecho evidente en la actualidad, ya que con el llamado proceso de Reforma Agraria son embestidas brutalmente, generando más hambre y desocupación entre el campesinado pobre, principalmente. Don Bruno Aragón es un gamonal que pasa por ridículo ante los habitantes de la provincia por sus costumbres y forma de vida fuera de época; su unión con una mestiza, es la de la tan acostumbrada fórmula de triunfo individual de la mujer oprimida, exenta de la lucha colectiva para transformar la realidad. El café de conservar tal como antes las formas de explotación de parte de Don Bruno en sus constantes viajes por convencer a los otros gamonales choca con algunos por cuanto, también los campesinos ricos, como el caso de Adalberto Cisneros, adecuían de la mejor manera posible sus métodos de opresión y les interesa muy poco las costumbres aristocráticas de los gamonales de abolengo. El fracaso final de Don Bruno es muy natural, por cuanto al imperialismo le interesa la clase que le sirva mejor, que garantice sus intereses y los desarrolle. Pero este personaje se convierte en el patrón, en el tipo de hombre bueno el autor y hay quienes, en el colmo de su ignorancia por el análisis general y no individual de cada clase, ve en Don Bruno Aragón al gamonal positivo y necesario de existir. Aquí resi-

...///

...///
de la falta de visión y perspectiva política de Arguedas que, nos presenta el fenómeno capitalista como algo malo, que lo es de hecho, y prefiere escoger un gacónal tierno y "piadoso" para no destruir la tranquilidad aparente en el campo. Pero concluimos con el otro hermano Fermín, para ver en conjunto el enfoque del tema.
Con Fermín Aragón la cosa es distinta, este gacónal abandona sus patrones de explotación feudal para integrarse a la burguesía testaferra del imperialismo, con el descubrimiento de una veta inmensa de mineral en sus predios; este Don Fermín es un tipo de naturalismo de la "piedad" de su hermano, es más ambicioso, está más a tono con la vida moderna, aguza su inteligencia para cuidar se de los gringos que lo quieren todo y hasta pretenden eliminarlo. Al final cuando la compañía "Laparcera" extiende sus tentáculos por sobre la autoridad de Fermín Aragón, éste asocia su capital para explotar los recursos marinos y pretender dar trabajo a todos los necesitados, con su clara muestra de desarrollar la industria nacional sin someter al capital extranjero; regresa a su campo para industrializar su hacienda y modernizar la agricultura y ganadería, piensa que a los campesinos hay que despertarlos para el trabajo y así prosperar al Perú. Este personaje es el típico burgués nacional que sueña con independizarse de su amo imperialista para así sacar mejores y jugosos ganancias, como si el imperialismo va a permitir que esta burguesía raquíta y apenas perceptible, se independice. Arguedas se equivoca de principio a fin en este aspecto. También vemos cómo esta burguesía que penetra al campo, va disolviendo los resacaos de la aristocracia terrateniente empobrecida y generando emigración y hambre, del campo a la ciudad.

En la obra también aparece un personaje llamado Rendon Wilka, quien es el portador de las ideas defensivas de don Bruno y a quien Arguedas le otorga manifestaciones revolucionarias. Aquí reside la falta de visión revolucionaria de Arguedas, por cuanto este Rendon Wilka no es más que un asolapado mayoral con ansias gacónalísticas; un fiel perro guardián del gacónalismo, carente de ideología revolucionaria, que se supedita a Don Bruno y heredará en última instancia sus propiedades cuando éste es llevado a la cárcel. Arguedas pretendió hacer de su Rendon Wilka una especie de Servando Huanca de "El Jungsteno" de César Vallejo; pero hay mucha diferencia en esto, por cuanto Servando Huanca es un proletario con ideas revolucionarias, un trabajador asalariado que no depende de nadie en sus acciones, que mantiene en otras palabras, su independencia política, tan vital para la planeación y realización de los ideales clasistas del proletariado; Rendon Wilka apenas conoce lo necesario como para hacer un poco de bulla o "jaleo" al servicio de don Bruno, no es un hombre de tener como se cree, todos sus actos y acciones están supeditados a su amo, y si hace algo es para beneficio de éste; no habla de liberación de los oprimidos, de un programa político, de una forma de organización revolucionaria, etc. Es que Arguedas no tenía ese pensamiento revolucionario, su concepción del mundo no es materialista, su manera de abordar el problema en la obra es populista, nacionalista burgués, cree en el desarrollo del Perú a través de la independencia del capitalismo extranjero y la unión de ricos y pobres peruanos para un completo bienestar. Esta manera de Acabar con la explotación es risible, por cuanto no distingue el proceso revoluciona-

...///

rio que se gestará en base a la alianza obrero campesina y con la participación del pueblo oprimido en su conjunto para derrocar la opresión neocolonial del imperialismo, norteamericano principalmente y la dictadura de clase de la gran burguesía industrial financiera y los terratenientes, para instaurar un gobierno democrático popular y construir posteriormente al socialismo, que de hecho socializará los medios de producción al servicio de las mayorías y de ninguna manera permitirá la existencia de la burguesía nacional como dueña de los medios de producción. Arguedas se desespera mal, se olvida de la palabra clases y atrofia la riqueza temática de su obra tras un pálido populismo y nacionalismo burgués de la peor especie. No basta enfocar la realidad y la opresión; no basta poseer una riqueza imaginativa para concientizar revolucionariamente a las masas. Hay que dotarse de un marxismo-leninismo-maoísmo, como arma de lucha, enfoque y análisis de la realidad en todos sus campos y el arte y la literatura no están alejados de esto, tampoco el literato y artista.

Hemos visto entonces, a grandes rasgos, que la visión y perspectiva política de "Todas las Sangres" es rica en contenido pero metafísica, pesimista y utópica en contenido. José María Arguedas, a pesar de su concepción revolucionaria al servicio directo de los sectores oprimidos. Su mérito indiscutible de narrador no le quitamos, tampoco el que nos dé a conocer el mundo quechua y otros problemas y realidades no tocadas por los otros literatos peruanos; pero nuestra crítica no puede dejar de pasar por alto el defecto fundamental de su obra: el enfoque político serio y correcto.

Urge por ello, también, que la crítica literaria en el Perú, se ponga a la vanguardia de los acontecimientos y renuncie a sus manierismos y taparrabos metafóricos, para adoptar una actitud de clase al servicio de las amplias mayorías. Nuestros enfoques pretenden llegar a eso.

.....0o0.....

MINUCIAS LITERARIAS.-

En la revista "Signos" No.2, órgano literario y lingüístico del Departamento Académico de Lenguas y Literatura de la Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, entre otras cosas horneadas tan "sabidamente" por nuestros académicos profesores que creen ver en la universidad burguesa la escuela socialista y se ocupan del análisis marxista, pero de una categoría a la cual Marx decía: "en es caso lo único que sé es que yo no soy marxista", inflándose de un Mariateguismo exacerbado, al punto de que no pueden dar un paso sin citar a Mariátegui en sus análisis tan "profundos" y en sus conclusiones muy "científicas", muy relacionadas "dialécticamente". Pero resulta que leen tanto a Mariátegui y no lo interpretan y aplican creadoramente a la realidad concreta; ni mucho menos se dan el trabajo de leer a los clásicos en lo concierne al problema del lenguaje y su papel de instrumento de comunicación social.

¿A qué viene nuestro pining crítico?: a lo siguiente:

En la página 61 de la citada revista, del artículo "Literatura para niños e ideología", se puede leer:

"Finalmente, es necesario dejar sentado que en nuestra sociedad, el lenguaje empleado como instrumento de comunicación de masas tiene, inquestionablemente, un carácter de clase. Y, de hecho, escribir una obra literaria, sin dejar de ser un acto de creación artística, es un acto político."

Al respecto tenemos que manifestar que el amable profesor, autor del artículo mencionado, mecánicamente deduce del hecho de que la literatura tiene un carácter de clase, para manifestar lo mismo acerca del lenguaje; esto sí que es análisis simplista y falso de investigación. Una cosa es señor profesor del artículo - la literatura con su carácter de clase, con su forma ideológica, producto del reflejo en la mente humana de la vida de una sociedad dada, que tiene su marcado sello de clase, y otra cosa es el lenguaje como medio e instrumento con el que los hombres se relacionan, intercambian ideas y logran entenderse unos a otros. Es conveniente citar a José Stalin para aclarar el empacho mecanicista de que nos fosilizan el marxismo. Stalin dice:

"Si la lengua existe, si ha sido creada, es precisamente para que sirva a la sociedad, considerada como un todo, de medio de relación entre los hombres; para que sea común a los miembros de la sociedad y única para ésta; para que sirva por igual a sus miembros, sea cual fuere la clase a que pertenezcan. Basta que la lengua abandone esta posición de servicio a todo el pueblo, basta que adopte una posición de preferencia y de apoyo a un grupo social cualquiera en detrimento de los demás grupos sociales, para que pierda su calidad, para que deje de ser un medio de relación entre los hombres en la sociedad, para que se convierta en la jerga de un grupo social cualquiera, degenera y se con-

I
N
F
O
R
M
A
T
I
V
O

A diagram showing the word "INFORMATIVO" written vertically. The letters "F", "O", "M", and "A" are connected to the right by double-lined arrows. The letters "T", "I", and "V" are connected to the left by double-lined arrows. The letter "O" at the bottom is not connected to any other part of the diagram.